

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas indikita
la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poe-
mo. Vidu ankaŭ: [http://www.
chinese-poems.com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvietaj

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frostoj kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng
yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton
de WILLIAM AULD (*1924-11-06 –
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en
[http://donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/Revuoj/
nlr/nlr26/LiPo/kvietau.
html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái
Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer stillen
Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell - Mond
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de
Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.*

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-
lingva teksto. La teksto troviĝas en [http:
//de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*